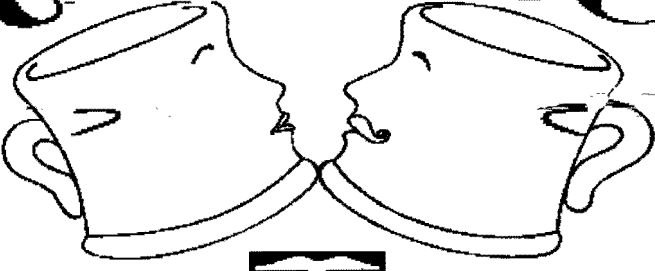


# tête-à-tête



March / mars 1993

Vol. 12 N.2

tête-à-tête is published three times a year by ORB/SRO. Copies are available to all members. Enquiries and articles should be forwarded to:

tête-à-tête est publiée trois fois par année par ORB/SRO. Les copies sont disponibles à tous les membres de la région. Toutes questions ou contributions doivent être remises à:

OALT/ABO - ORB/SRO  
 Box/C.P. 5182, Station/Succ. "F"  
 OTTAWA, ONTARIO K2C 3H4

**Contents:**

Editor's Comments ..... p. 1  
 A Word From the President/  
*Un mot du président* ..... p. 2  
 Conference Raffle ..... p. 3  
 Reflections '93 ..... p. 4  
 Regional Award/*Prix de mérite régionale* ..... p. 5  
 Jean Desislets Memorial Fund ..... p. 6  
 Library Association of  
 Ottawa-Hull - Fact Sheet ..... p. 7  
 Association des bibliothèques  
 d'Ottawa-Hull Réalisations ..... p. 8  
 LAOH Tour of The National Gallery/  
*ABOH Visite à la bibliothèque du*  
*Musée des beaux-arts du Canada* ..... p. 9  
 Problems with Patrons Kit ..... p. 10  
 CASLIS Job Bank / *Banque d'emplois* ..... p.12  
 Information Technology Vocabulary ..... p. 13  
 Vocabulaire des technologies  
 de l'information ..... p. 14  
 Reminder ..... p. 15

**Editor's Comments**

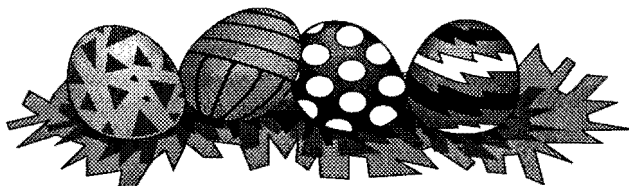
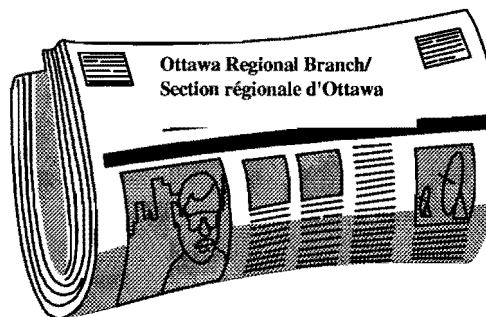
This somewhat "lighter" edition of "tête-à-tête" has been put together to update the membership on the progress of ORB/SRO's activities to date.

When a regional branch is about to host an annual conference, it often seems that other projects suffer. It is the hope of the 1992-93 Executive that this will not happen. Although a tremendous amount of energy is being put into conference preparations, ORB/SRO is trying to provide a small variety of activities for everyone. We have already hosted a workshop on "PS-2000" and we have held an Information Session with the Conference Committees.

Students have not been forgotten. As a result of visits to Algonquin College and to Cité Collégiale, our numbers have grown considerably.

Now, it is up to **EVERYONE** to try to take an active participation in our region's efforts to sponsor the best conference in our 20-year history. **WE NEED YOU!!!**

**Linda Landreville,**  
 Editor, "tête-à-tête"



## A WORD FROM THE PRESIDENT

Hello! The Executive has been very busy in the past three months. We have been meeting on a regular basis every Thursday night for the planning of the Conference and to discuss regional affairs.

We have planned a workshop and a regional meeting. I would like to thank the members for attending.

The presentation for the workshop explained well what will be expected from us in the future as public servant. After all, PS 2000 is not an ideology or a philosophy any more but it is fact and reality. A proof of the forthcoming change in the management of employees is UJEP - the new format for job description. Let's hope that all the changes will be beneficial for library technicians.

The regional meeting was presented in two parts:

Regional activities: Visiting classes - our thanks to Ian Leslie for visiting the English classes at the College. I visited the French class at the Cité Collégiale. Our visits were very fruitful.

Conference planning:

At last, the kits have been mailed.

Susan Bourdeau, Claudine Guénette and myself had a meeting with the Conference Bureau of Carleton University. We went over our list of requirements - rooms, classrooms, audio-visual, meals, etc... A lot of details but this is part of Conference Planning and part of the headache also.

We also discussed at the meeting the need for members to be present at the time of the Conference. So if you are available or have one or two hours free during the week of May 10 to 15, why not come down to Carleton University and help the Committee.

If you have any questions, do not hesitate to contact a member of the Executive and we will be happy to help you. Make this Association work - Get involved !!

Danielle

## UN MOT DU PRÉSIDENT

Bonjour! Les membres de l'Exécutif ont été très occupés ces dernier mois. Nous nous sommes rencontrés de façon régulière tous les jeudi pour la planification de la conférence et aussi pour discuter des affaires régionales.

Nous avons organisé un atelier et une réunion. Je remercie tous les membres présents.

Lors de l'atelier, nous avons pu découvrir ce que le futur nous réserve en tant qu'employé du fédéral. Car après tout, FP 2000 n'est pas une idéologie ni une philosophie mais un fait et une réalité. Une preuve des changements futurs en gestion des employés c'est le PGEE - le nouveau format pour les descriptions de travail. En espérant que ce changement sera profitable aux bibliothécaires.

La réunion régionale a été présentée en deux parties:

Activités ORB/SRO: La visite des classes - nos remerciements à Ian Leslie pour avoir visité les classes du Collège (Anglais). J'ai visité le côté français à la Cité Collégiale. Nous avons eu plusieurs nouveaux membres.

Conférence:

Enfin, les kits ont été expédiés.

Susan Bourdeau, Claudine Guénette et moi-même avons rencontré la responsable de notre conférence à l'Université Carleton. Nous avons discuté de nos besoins, tel que les chambres, les salles de classe, l'audio-visuel, les repas, etc... Que de détails, mais ceci fait partie d'une conférence et surtout des maux de tête.

Nous avons discuté du besoin de la participation des membres lors de la conférence. Si vous êtes disponible ou que vous avez une ou deux heures de libre pendant la semaine du 10 au 15 mai, pourquoi ne pas venir faire votre tour à Carleton et nous donnez un coup de main?

Si vous avez des questions, n'hésitez à communiquer avec un membre de l'Exécutif et nous serons heureux de vous aider. Pour que l'Association roule - Participez !!

Danielle

*OALT/ABO*  
*Ottawa Regional Branch/*  
*Section régionale d'Ottawa*

*Raffle*



**Prizes:**

- Autographed Ottawa Senators Jersey;
- \$50.00 Cash Coupon towards a stay at Place Minto Suite Hotel;
- One Year Motophoto Club Membership

Tickets: \$0.50

Draw: April 12, 1993

Ottawa Regional Branch/Section régionale d'Ottawa  
hosts:

OALT/ABO  
20th Annual Conference  
20<sup>e</sup> Conférence annuelle

REFLECT IONS '93



REFLECT IONS '93

May 10 - 15, 1993  
Carleton University  
Ottawa, Ontario

**For Further Information, contact: Danielle Amat: 998-8299  
or Susan Bourdeau: 943-8940  
(10:00 - 15:00 h)**

## Please Note:

Committees have been formed to take care of the many details that are so important when setting up such an event. **These groups need volunteers to come forward to help.** No assistance is too small:

**Workshop** [tasks include: assisting in contacting speakers and preparing correspondence, Registration Desk, assisting speakers with physical details at the time of the Conference...]

CO-ORDINATOR: BARBARA COPE

**Kits** [tasks include: collecting kit ideas, stuffing kits, Registration Desk...]

CO-ORDINATOR: SHERRY STEWART

**Accommodation and Registration** [tasks include: processing registration forms, preparing delegate name tags, Registration Desk...]

CO-ORDINATOR: CLAUDINE GUENETTE

**Publicity** [tasks include: preparing material for Kits, processing and delivering printed matter during the Conference...]

CO-ORDINATOR: LINDA LANDREVILLE

**We look forward to your attendance and participation !**

**1993  
OALT/ABO Regional Award /  
Prix de mérite régionale de l’OALT/ABO**

*Ottawa has not presented this award to anyone for a number of years and it is time to bring it back. It's intention is to provide an opportunity for a region to come before the Annual Provincial Conference and acknowledge a member in good standing who has been recognized by his/her peers as having made an outstanding contribution to the Branch.*

*The 1993 award will be presented at the annual banquet on Friday, May 14, 1993 at “Reflections ’93” held at Carleton University.*

*Previous Recipients:*

- Danielle Amat*
- Barbara Cope*
- Jean Desislets*
- Pat Graham*
- Linda Landreville*
- Heather Lindsay*

Please complete the following information **(in english or french / en anglais ou en français)** and send to:

Danielle Amat  
P.O. Box /C.P. 5182  
Station F  
Ottawa, Ont.  
K2C 3H4

DEADLINE: APRIL 30, 1993

-----  
Name of Candidate: \_\_\_\_\_

Address of Candidate: \_\_\_\_\_

Phone Number of Candidate: \_\_\_\_\_

Number of years as a member: \_\_\_\_\_

Please comment on reason for choice. *[use both sides of page]* ( Include contributions to Region ( e.g. executive positions held, committee affiliations, etc.). Additionally, list any other contributions to the field of Library Technology - such as seminars and panel discussions attended, special projects, and community service).

Nominated by:

Name: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_

---

## FACT SHEET

Name : LIBRARY ASSOCIATION OF OTTAWA-HULL (LAOH)

Type : Regional bilingual association

Founding date : 1921

### Objective :

The objective of LAOH is to create a forum for library personnel and friends of libraries from the Ottawa-Hull area to

- (a) discuss library problems of general interest
- (b) share information related to library matters and
- (c) promote an "esprit de corps" among librarians, library technicians, other library support staff and all others interested in libraries and library work.

### Membership :

Any of the following are welcome to join:

- (a) persons actively engaged in library work presently or in the past
- (b) students in the field of library and information sciences or those who attend courses for library technicians
- (c) publishers, booksellers and members of library boards
- (d) all persons who are interested in the welfare of libraries.

### Executive :

The affairs of the Association are conducted by an elected Executive consisting of the President, Vice-President, Secretary, Treasurer, Membership Secretary and two Councillors. The immediate Past-President also sits on the Executive as advisor and chairs the Nominating Committee.

### Fees :

The annual membership fee is presently \$15.00 for regular members and \$7.50 for students, retirees and those not currently employed. The membership year is September to September.

### Activities :

LAOH usually organizes 6 - 8 evening workshops between September and the end of April, followed by an annual meeting in May. Topics for workshops are chosen from suggestions submitted by the members on evaluation forms filled out at each workshop. The program usually includes one literary evening (meeting an area author) and one visit to a library. We welcome your suggestions!

**JOIN L.A.O.H. NOW!**

## RÉALISATIONS

Nom : ASSOCIATION DES BIBLIOTHEQUES D'OTTAWA-HULL

Type : Association régionale bilingue

Fondée en : 1921

### Objectifs :

L'ABOH poursuit les buts suivants :

- (a) discuter des problèmes d'intérêt général relatifs aux bibliothèques;
- (b) susciter les échanges de vues sur des sujets relatifs à la bibliothéconomie; et
- (c) développer un "esprit de corps" parmi les bibliothécaires, les techniciens et techniciennes, le personnel de soutien, et tous ceux qui s'intéressent à la bibliothéconomie.

### Membres :

Peuvent devenir membres de l'Association:

- (a) les personnes activement engagées dans le travail de bibliothèque ou qui l'ont été dans le passé;
- (b) les personnes qui ont reçu une formation en bibliothéconomie ou en bibliotechnique;
- (c) les éditeurs, libraires ou conseillers de bibliothèques;
- (d) les personnes intéressées aux bibliothèques.

### Le conseil exécutif :

Le conseil exécutif de l'Association est composé comme suit : le président, un vice-président, un secrétaire, un trésorier, un secrétaire préposé aux cotisations, deux conseillers, et le président sortant de charge qui, à titre de conseiller consultatif, agit comme président du Comité de nomination.

### Cotisation :

La cotisation annuelle est présentement 15\$ pour les membres et 7,50\$ pour les étudiants et étudiantes, personnes à la retraite, et les personnes sans emplois. Le renouvellement des membres se fait en septembre de chaque année.

### Activités :

L'ABOH offre de septembre jusqu'à la fin avril 6 ou 8 ateliers en soirée, suivi d'une assemblée générale annuelle au mois de mai. Les thèmes des ateliers sont choisis parmi les suggestions proposées par les membres qui ont remplis un formulaire d'évaluation lors de leur participation à un atelier. Les activités prévues pour cette année incluent une soirée littéraire où l'on peut rencontrer un auteur régional, et une visite à une bibliothèque.

**QU'ATTENDEZ-VOUS POUR DEVENIR MEMBRE DE L'A.B.O.H!**

**LIBRARY ASSOCIATION OF  
OTTAWA-HULL**

***TOUR OF THE LIBRARY OF  
THE NATIONAL GALLERY***

Join Chief Librarian Murray Waddington for a guided tour of the beautiful facilities of the National Gallery's Library.

Date: Wednesday, March 31, 1993  
Place: The National Gallery of Canada  
 380 Sussex Drive  
Time: 7:30 p.m.

Of special interest:

- How the library has adapted Library of Congress cataloguing to suit its special needs
- INNOPAC on-line catalogue
- Slide and photograph collection
- Documentation Centre on artists and related art subjects

For information and reservations:

Philip Gordon 238-2799  
 Gail Anglin 236-3535

Cost: \$2.00 members \$4.00 non-members

*Please note:* The main entrance to the Gallery will be closed. Please enter via the north end of the building (opposite the elevator to the garage).

**ASSOCIATION DES  
BIBLIOTHÈQUES D'OTTAWA-HULL**

***VISITE À LA BIBLIOTHÈQUE DU  
MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA***

Le bibliothécaire-en chef, Murray Waddington, offrira une visite guidée de la très belle Bibliothèque du Musée des beaux-arts du Canada.

Date: mercredi, le 31 mars 1993  
Endroit: Musée des beaux-arts du Canada  
 380, Promenade Sussex  
Heure: 19 h 30

Les éléments suivants sont spécialement d'intérêts:

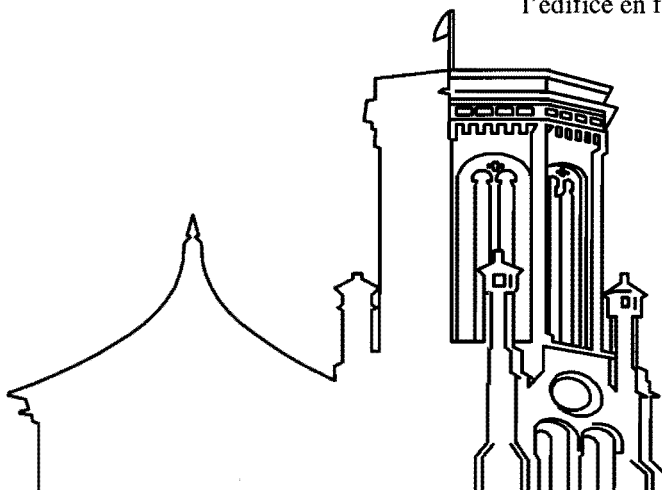
- Comment la bibliothèque a adapté le système de catalogage de la Bibliothèque du Congrès pour mieux répondre à ces besoins spécifiques
- le catalogue INNOCAC
- la collection de diapositives et de photos
- le centre de documentation sur les artistes et les sujets d'arts

Renseignements et réservations:

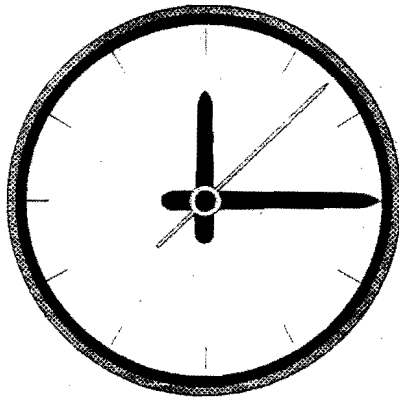
Philip Gordon 238-2799  
 Gail Anglin 236-3535

Coût: 2,00\$ membres 4,00\$ non-membres

*Veillez noter:* l'entrée principale du Musée sera fermée. Veuillez donc vous rendre à l'entrée du pavillon des groupes de visite qui est située au coin nord de l'édifice en face du l'ascenseur du garage.







ANYTIME IS THE  
RIGHT TIME  
TO ORDER A

***"PROBLEMS WITH PATRONS"  
KIT.***

**ORDER FORM**

PLEASE SEND ME ----- *'PROBLEMS WITH PATRONS' KIT(S)*

EACH KIT IS \$25.00 (SHIPPING AND HANDLING INCLUDED)

NAME: -----

LIBRARY/INSTITUTION NAME: -----

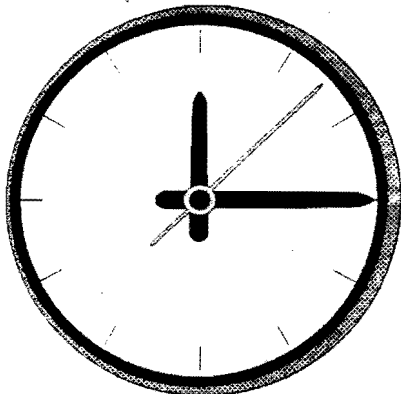
MAILING ADDRESS -----  
-----  
-----

TELEPHONE NUMBER ----- FAX NUMBER -----

PLEASE SEND ORDER (WITH PAYMENT) TO:

PUBLIC RELATIONS CO-ORDINATOR  
c/o OALT/ABO  
ABBEY MARKET, P.O. BOX #76010  
1500 UPPER MIDDLE ROAD WEST  
OAKVILLE, ONTARIO L6M 3H5

PLEASE NOTE: KIT AVAILABLE ONLY IN ENGLISH AT THIS TIME.  
PLEASE ALLOW 2-3 WEEKS FOR DELIVERY UPON RECEIPT OF PAYMENT -----



C'EST TOUJOURS  
LE BON MOMENT  
POUR COMMANDER  
UNE TROUSSE

***"PROBLEMS WITH PATRONS"***

**FORMULE DE COMMANDE**

VEUILLEZ ME FAIRE PARVENIR .....TROUSSE(S) *"PROBLEMS WITH PATRONS"*.

CHAQUE TROUSSE COÛTE 25,00\$ (LES FRAIS DE TRANSPORT ET DE  
MANUTENTION SONT COMPRIS)

NOM: .....

NOM DE LA BIBLIOTHÈQUE/DE L'INSTITUTION .....

ADRESSE D'AFFAIRES .....

NUMÉRO DE TÉLÉPHONE .....

NUMÉRO DE TÉLÉCOPIEUR .....

VEUILLEZ ENVOYER VOTRE FORMULE DE COMMANDE  
(AVEC LE PAIEMENT) À:

COORDONNATRICE DES RELATIONS PUBLIQUES

A/S OALT/ABO

CASE POSTALE 76010, ABBEY MARKET

1500 OUEST, CHEMIN UPPER MIDDLE

OAKVILLE (ONTARIO) L6M 3H5

REMARQUE - EN CE MOMENT, LA TROUSSE EST SEULEMENT DISPONIBLE  
EN ANGLAIS.

VEUILLEZ PRÉVOIR 2-3 SEMAINES AUX FINS DE LIVRAISON APRÈS  
LA RÉCEPTION DU PAIEMENT.

---

---

# CASLIS

---

---

CANADIAN ASSOCIATION OF SPECIAL LIBRARIES AND INFORMATION SERVICES

---

---

## CASLIS OTTAWA JOB BANK

Looking for a full- or part-position? Have an opening to fill in your library? The CASLIS Ottawa Job Bank Coordinator helps you make the right connections by maintaining an up-to-date file of resumé and referring qualified candidates to employers.

Please note that, effective immediately, the JOB BANK telephone number is:

**728-9982**

This change was required by Bell Canada. CASLIS Ottawa apologizes for any inconvenience.

---

## CASLIS - BANQUE D'EMPLOIS

Vous êtes sans emploi et recherchez un travail à temps partiel ou à temps plein? Vous avez un poste à combler dans votre bibliothèque ou centre de documentation? La coordinatrice de la banque d'emplois de CASLIS aide les futurs employés et employeurs en maintenant à jour un dossier de curriculum vitae et en référant tous les candidat(e)s qualifié(e)s aux employeurs.

Veillez noter qu'à partir de maintenant, le numéro de la BANQUE D'EMPLOIS est le

**728-9982**

Ce changement a été demandé par Bell Canada. CASLIS, section Ottawa, s'excuse des inconvénients que cela engendre.

---

## REGISTRATION FOR EVENTS

Due to personal reasons, our Treasurer will no longer be able to manage registration for CASLIS Ottawa events. Effective immediately, registrations for events should be sent to:

Susan McIntyre  
81 Third Avenue, Apt. #1  
Ottawa, Ont. K1S 2J7

---

A DIVISION OF THE CANADIAN LIBRARY ASSOCIATION - *cla*

---

**NEW RELEASE: INFORMATICS CANADIAN STANDARD****INFORMATION TECHNOLOGY VOCABULARY**

This English-French vocabulary, with its French-English inverted index, constitutes the Canadian national standard in informatics.



It includes approximately 3000 entries with definitions in both languages and covers the following main subject fields: hardware, software, programming, computer security, data communication, operation, computer graphics, office automation, networks and artificial intelligence. This publication is the result of research carried out by specialists, translators and terminologists from the Canadian Standards Association (CSA), the Government of Canada, the Government of Quebec, the Université de Montréal and large multinational corporations (Control Data, IBM, Teleglobe and UNISYS).



The Vocabulary is intended firstly for informatics professionals working in English and French, and secondly for technical writers, translators, terminologists, teachers and other professionals. It is a useful reference tool for those who wish to check the meaning of a particular concept, to increase their knowledge of the field or to stay abreast of the rapid changes in the world of electronic data processing.



To order the Information Technology Vocabulary (\$60.00) please contact:

◆ Canadian Standards  
Association  
865 Ellingham Street  
Pointe-Claire (Montréal), Québec  
Canada  
H9R 5E8

Tel: (514) 694-8111  
Fax: (514) 428-5001

◆ Canadian Standards  
Association  
178 Rexdale Boulevard  
Rexdale (Toronto), Ontario  
Canada  
M9W 1R3

Tel: (416) 747-4044  
Fax: (416) 747-2475

**NOUVEAUTÉ : NORME CANADIENNE EN INFORMATIQUE****VOCABULAIRE DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION**

Ce vocabulaire anglais-français avec index permuté français-anglais constitue la norme nationale canadienne en informatique.



Il comprend environ 3 000 entrées avec définition dans les deux langues et couvre les principaux domaines suivants : matériel, logiciels, programmation, sécurité, communication de données, exploitation, infographie, bureautique, réseaux et intelligence artificielle. Cet ouvrage est le fruit des travaux de spécialistes, de traducteurs et de terminologues représentant l'Association canadienne de normalisation (CSA), le gouvernement du Canada, le gouvernement du Québec, l'Université de Montréal et les grandes compagnies informatiques multinationales (Control Data, IBM, Téléglobe et UNISYS).



Le Vocabulaire s'adresse non seulement aux professionnels de l'informatique appelés à travailler en anglais et en français, mais aussi aux rédacteurs, traducteurs, terminologues, enseignants et autres professionnels qui désirent vérifier l'équivalent d'une notion particulière, approfondir leurs connaissances grâce aux définitions ou se tenir au courant des progrès récents d'une technologie qui progresse à pas de géant.



On peut se procurer le **Vocabulaire des technologies de l'information** au prix de 60,00 \$ aux adresses suivantes :

♦ Association canadienne de normalisation  
865, rue Ellingham  
Pointe-Claire (Montréal), Québec  
Canada  
H9R 5E8

Tél. : (514) 694-8111  
Télec. : (514) 428-5001

♦ Association canadienne de normalisation  
178, boulevard Rexdale  
Rexdale (Toronto), Ontario  
Canada  
M9W 1R3

Tél. : (416) 747-4044  
Télec. : (416) 747-2475

# Reminder ....

## KEEP in TOUCH / GARDON le CONTACT

We wish to hear from you and find out what YOU would like the Region to do for you !!! Contact a member of the Executive or drop us a line at the regional post office.

Nous désirons connaître vos idées et savoir ce que l'on peut faire pour vous !!! Communiquez avec un des membres de l'Executif ou envoyez-nous un.



OALT/ABO - ORB/SRO  
Box/C.P. 5182, Station/Succ. "F"  
OTTAWA, ONTARIO K2C 3H4

---

Change of Membership Information/Request for Membership Information:

Name: \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Change to:  
Name: \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- Send Membership Form